



Dr. Seuss Classics



苏斯博士 双语经典

[美] 苏斯博士 图文
李育超译

霍顿孵蛋

Horton Hatches

the

Egg



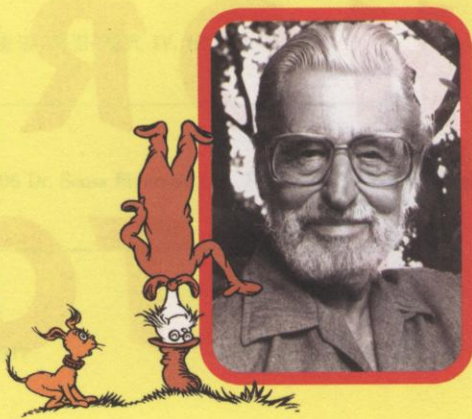
Dr. Seuss
全球销量逾2.5亿册

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

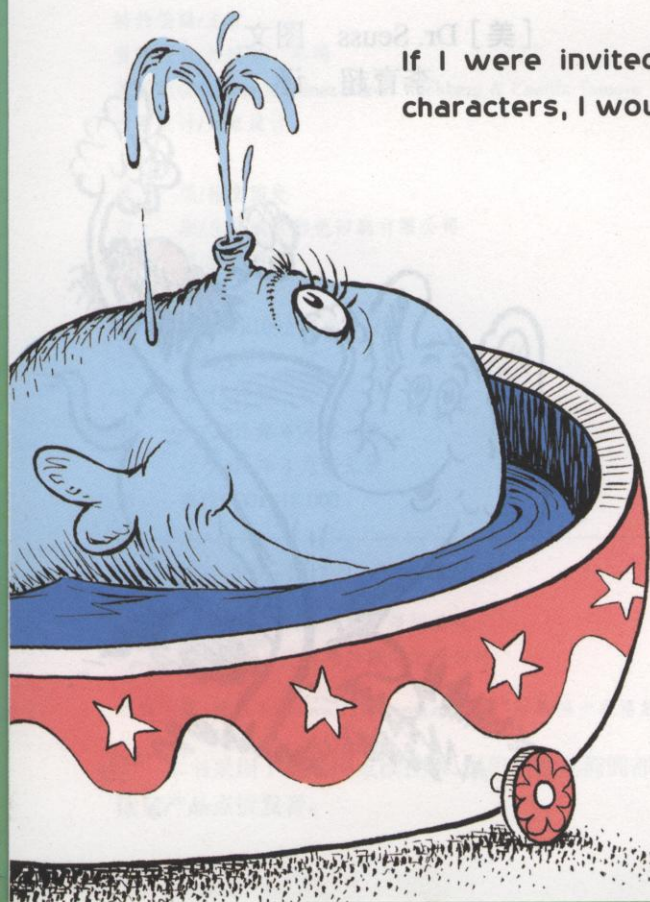
雪莉·李

如果有人邀请我和我创造的动物形象一起参加一个宴会，我是不会露面的。

——苏斯博士



If I were invited to a dinner party with my characters, I wouldn't show up.



- ★ 二十世纪最卓越的儿童文学作家之一
- ★ 一生创作42种精彩绘本
- ★ 作品被翻译成20多种文字和盲文
- ★ 全球销量逾2.5亿册
- ★ 曾获得美国图画书最高荣誉凯迪克大奖和普利策特殊贡献奖
- ★ 两次获奥斯卡金像奖和艾美奖
- ★ 美国教育部指定的重要阅读辅导读物

苏斯是谁？

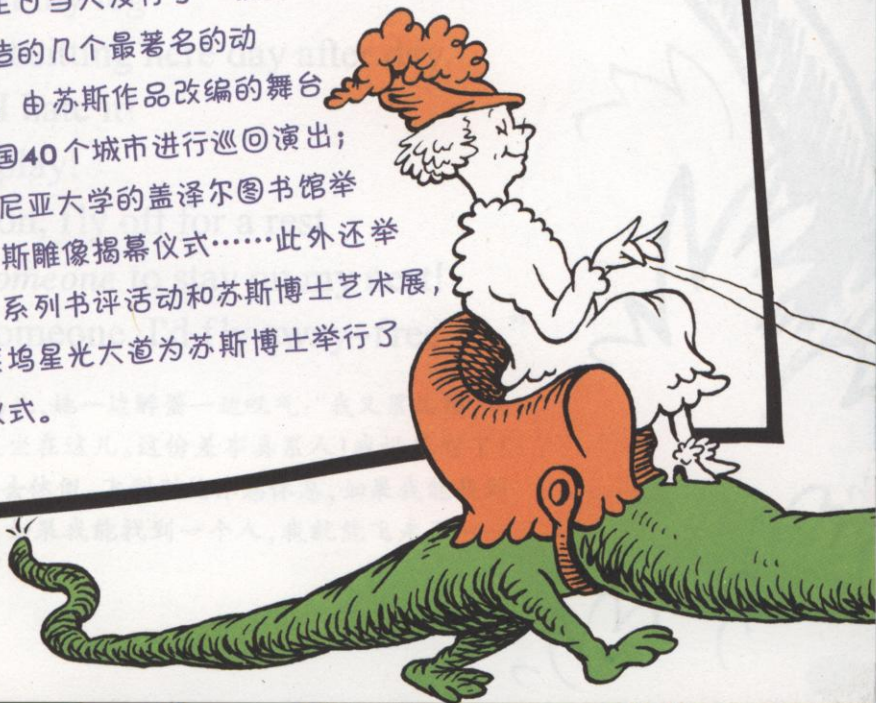


在苏斯博士半个多世纪的童书创作生涯中，他创造了许多鲜明的动物形象，比如戴高帽子的猫、大象霍顿、史尼奇、乌龟耶尔特、穿袜子的狐狸、红色的鱼、蓝色的鱼等……这些形象造型奇特，不是身躯比例夸张，就是行为举止前所未闻。他曾经在一次采访中说：“如果有人邀请我和我创造的动物形象一起参加一个宴会，我是不会露面的。”

2002年，苏斯雕塑公园在他的出生地斯普林菲尔德落成。园中陈列了苏斯本人以及他所创造的许多动物形象的雕像。

2004年，在奥德丽·盖泽尔（苏斯博士的遗孀）的主持下举行了一系列苏斯博士诞辰100周年纪念活动，中心主题为“苏斯百年——一个世纪的幻想”。其间，美国邮政部在他生日当天发行了一枚纪念邮票，画面上是苏斯博士与他创造的几个最著名的动物形象；由苏斯作品改编的舞台

剧在美国40个城市进行巡回演出；加利福尼亚大学的盖泽尔图书馆举行了苏斯雕像揭幕仪式……此外还举行了一系列书评活动和苏斯博士艺术展，在好莱坞星光大道为苏斯博士举行了授星仪式。



图书在版编目(CIP)数据

霍顿孵蛋(美)苏斯著;李育超译-北京:中国对外翻译出版公司,2007.1

(苏斯博士双语经典)书名原文:Horton Hatches the Egg

ISBN 978-7-5001-1717-9

I.霍… II.①苏…②李… III.①英语-汉语-对照读物②童话-美国-现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 142728 号

(著作权合同登记:图字 01-2006-7173 号)

Horton Hatches the Egg Chinese language translation © 2006 Dr. Seuss Enterprises, L. P. Horton Hatches the Egg

© 1940 Dr. Seuss Enterprises, L. P. All Rights Reserved.

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话/(010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编/100044

传 真/(010)68357870

电子邮箱/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/http://www.ctpc.com.cn

策划编辑/李育超 薛振冰 王晓颖

责任编辑/薛振冰

特约编辑/王甘

责任校对/韩建荣 卓玛

英文朗读/Rayna Martinez Aaron Wickberg & Camila Tamayo

封面设计/大象设计

排 版/翰文阳光

印 刷/北京威灵彩色印刷有限公司

经 销/新华书店

规 格/787×1092 毫米 1/16

印 张/4.5

字 数/15 千字

版 次/2007 年 4 月第一版

印 次/2009 年 4 月第三次

印 数/15 001-18 000

ISBN 978-7-5001-1717-9 定价:18.60 元

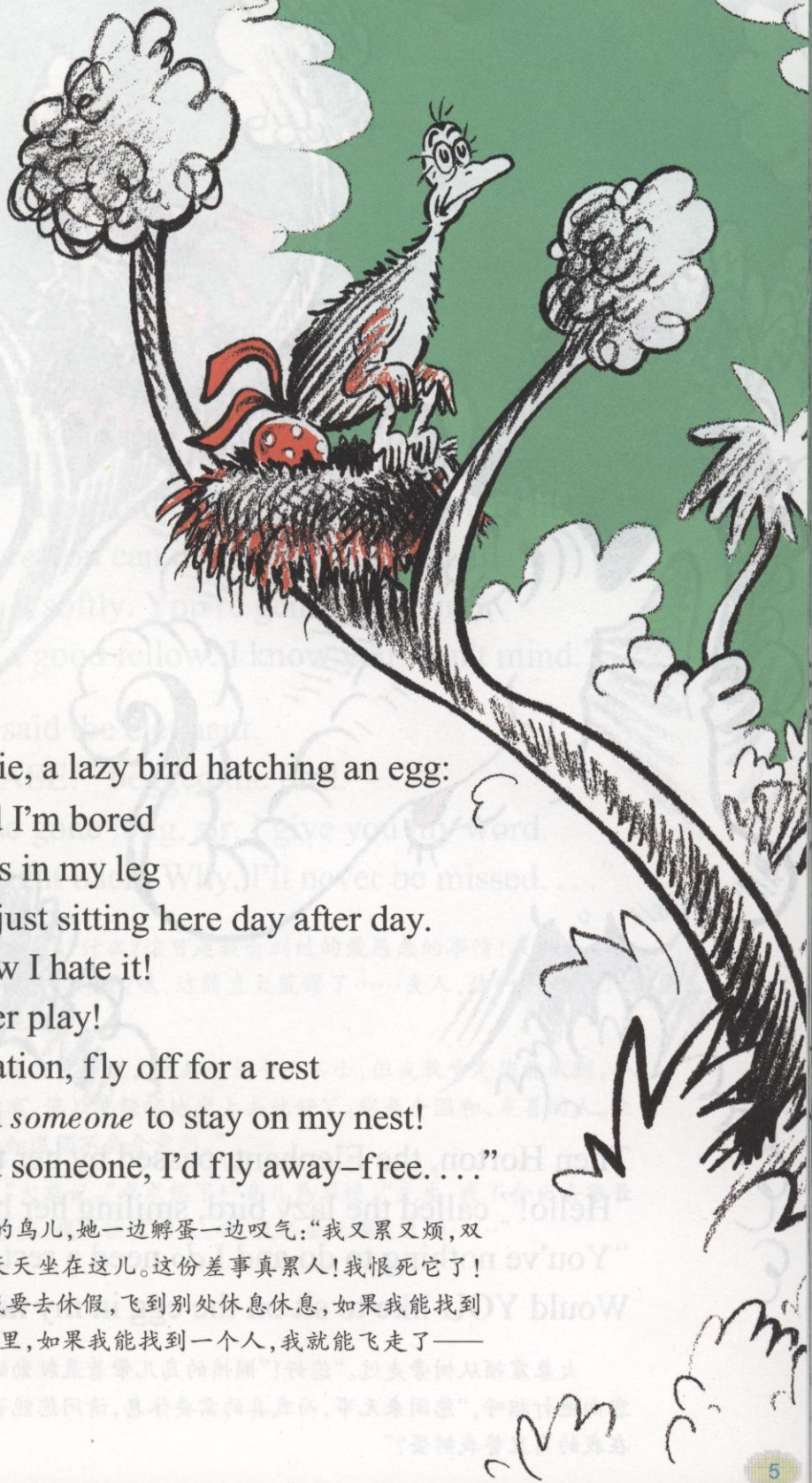


版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

音频下载:登录 <http://www.ctpc.com.cn> 点击“苏斯博士双语经典”。

本书采用了隐形码点读技术,页码所在的椭圆部分置入了隐形码,可配合爱国者点读笔产品点读发音。



Sighed Mayzie, a lazy bird hatching an egg:

“I’m tired and I’m bored
And I’ve kinks in my leg
From sitting, just sitting here day after day.
It’s *work!* How I hate it!
I’d *much* rather play!
I’d take a vacation, fly off for a rest
If I could find *someone* to stay on my nest!
If I could find someone, I’d fly away—free. . . .”

梅吉是只懒惰的鸟儿，她一边孵蛋一边叹气：“我又累又烦，双腿抽筋，都是因为天天坐在这儿。这份差事真累人！我恨死它了！我太想去耍耍了。我要去休假，飞到别处休息休息，如果我能找到什么人呆在我的窝里，如果我能找到一个人，我就能飞走了——自由自在……”



Then Horton, the Elephant, passed by her tree. "Hello!" called the lazy bird, smiling her best, "You've nothing to do and I *do* need a rest. Would YOU like to sit on the egg in my nest?"

大象霍顿从树旁走过。“您好！”懒惰的鸟儿带着最殷勤的笑容向他打招呼，“您闲来无事，而我真的需要休息，请问您能否呆在我的窝里替我孵蛋？”

The elephant laughed.

“Why, of all silly things!

I haven't feathers and I haven't wings.

ME on your egg? Why, that doesn't make sense. . . .

Your egg is so small, ma'am, and I'm so immense!”

“Tut, tut,” answered Mayzie. “I know you're not small

But I'm sure you can do it. No trouble at all.

Just sit on it softly. You're gentle and kind.

Come, be a good fellow. I know you won't mind.”

“I can't,” said the elephant.

“PL-E-E-ASE!” begged the bird.

“I won't be gone long, sir. I give you my word.

I'll hurry right back. Why, I'll never be missed. . . .”

大象哈哈大笑。“什么?这可是我听到过的最愚蠢的事情!我没有羽毛也没有翅膀。我替你孵蛋?哦,这简直太荒谬了……夫人,你的蛋这么小,而我长得如此庞大!”

“啧啧,”梅吉应声说,“我知道您个头不小,但我敢肯定您能做到,一点儿问题也没有。您只要轻轻地坐上去就好了。您是个温和、友善的人。来吧,帮帮忙,我知道您不会介意的。”

“我不行。”大象说。“求求您了!”鸟儿恳求道,“先生,我不会出去很长时间。我向您保证。我很快就回来。哦,我不会耽搁太久的……”

“Very well,” said the elephant, “since you insist. . . .
You want a vacation. Go fly off and take it.
I’ll sit on your egg and I’ll try not to break it.
I’ll stay and be faithful. I mean what I say.”
“Toodle-oo!” sang out Mayzie and fluttered away.

“好吧，”大象说，“既然你一再请求……你想去度假，就飞走吧。我会坐在你的蛋上，设法不把它弄破。我会呆在这儿信守诺言，我是言而有信的。”“嘟——嘟——噢！”梅吉唱着歌，拍打着翅膀飞走了。

Then Horton, the Elephant, passed by her tree.

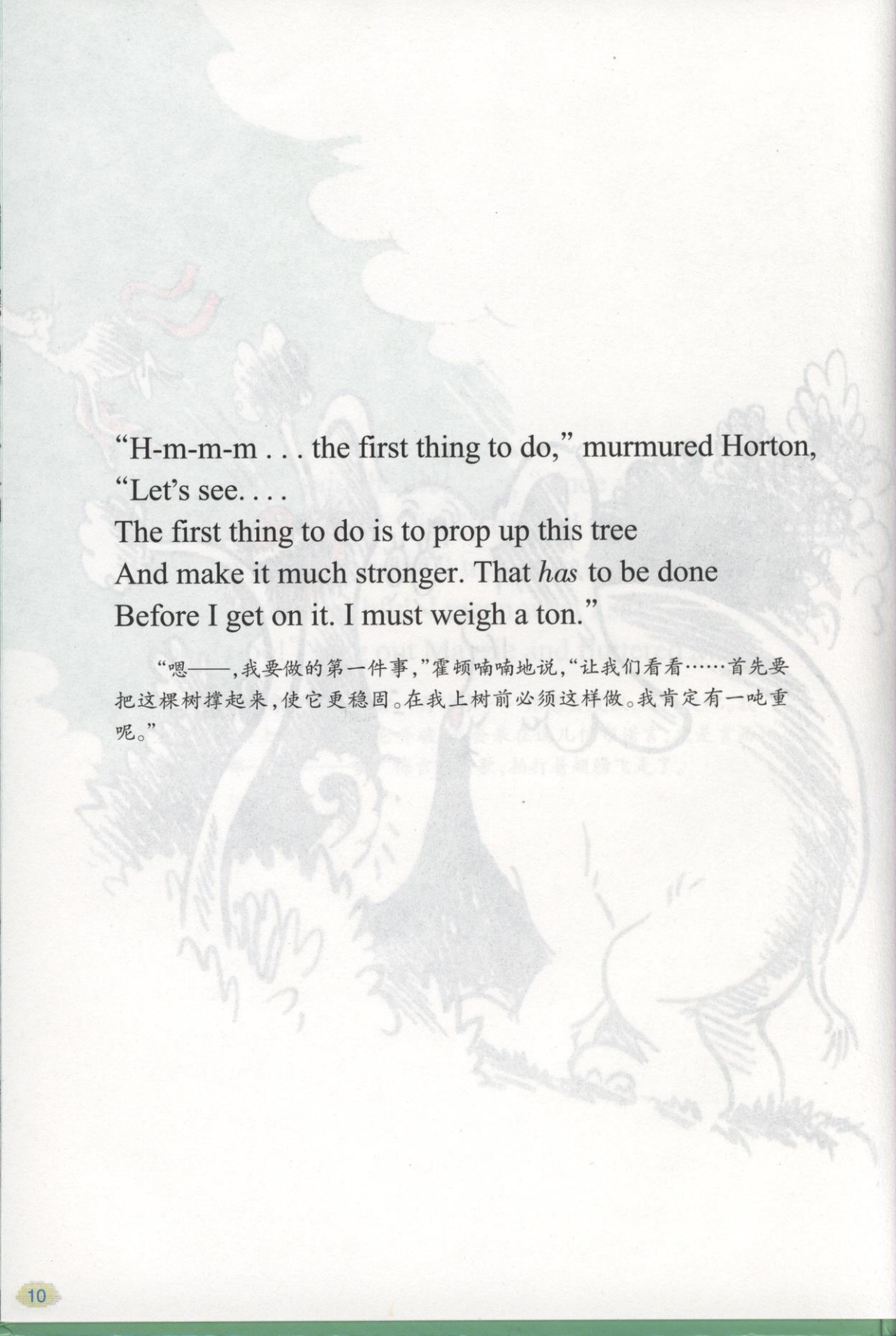
"Hello," called the lazy bird, sitting perched.

"You've nothing to do and I do need a rest.

Would YOU like to sit on the egg in my nest?"

大象直朝树梢边过。“您好！懒懒的鸟儿坐着屁股的窝里，您闲着没事，而我真的需要休息，请问您愿意坐在我窝里替我孵蛋吗？”



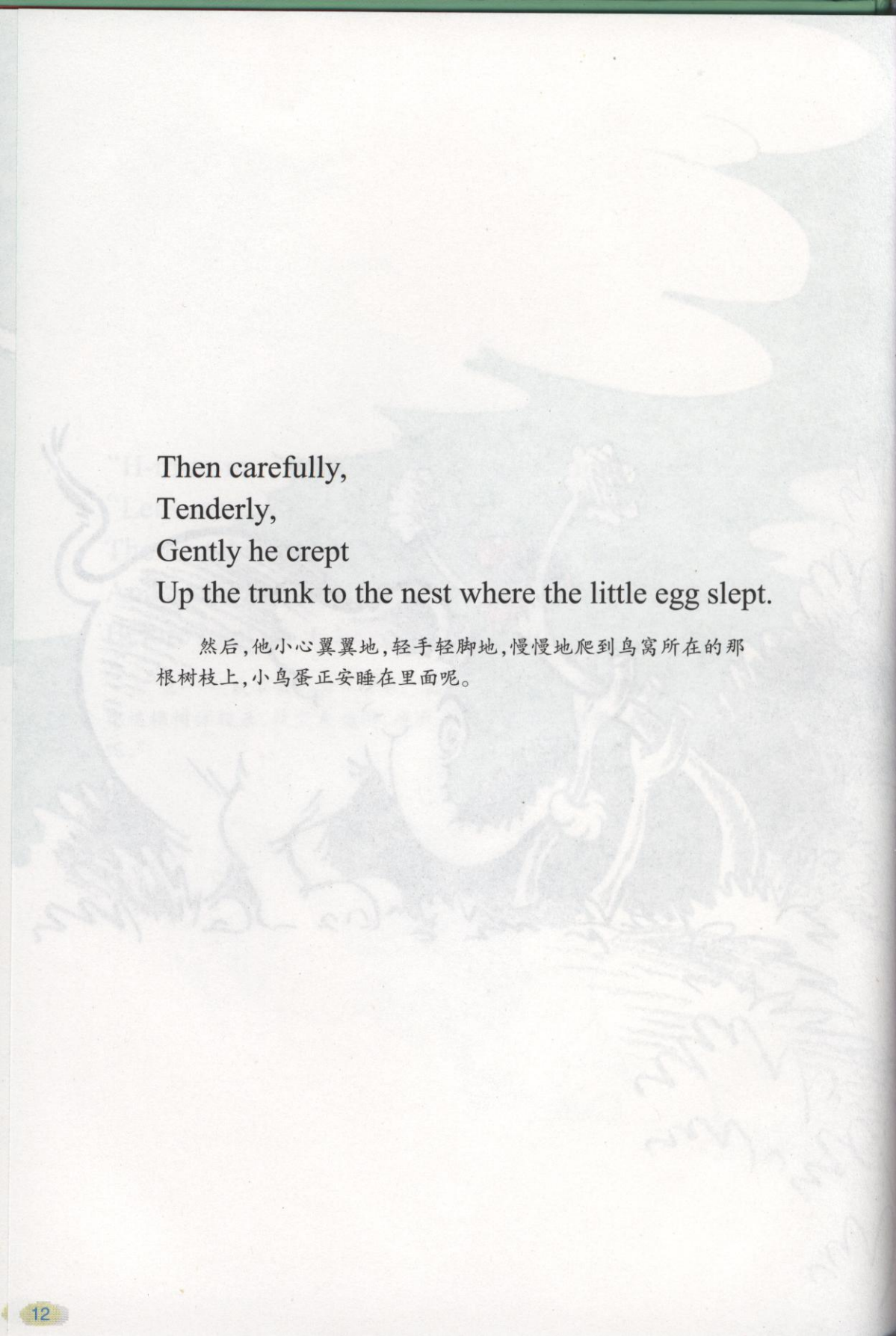


“H-m-m-m . . . the first thing to do,” murmured Horton,
“Let’s see. . . .

The first thing to do is to prop up this tree
And make it much stronger. That *has* to be done
Before I get on it. I must weigh a ton.”

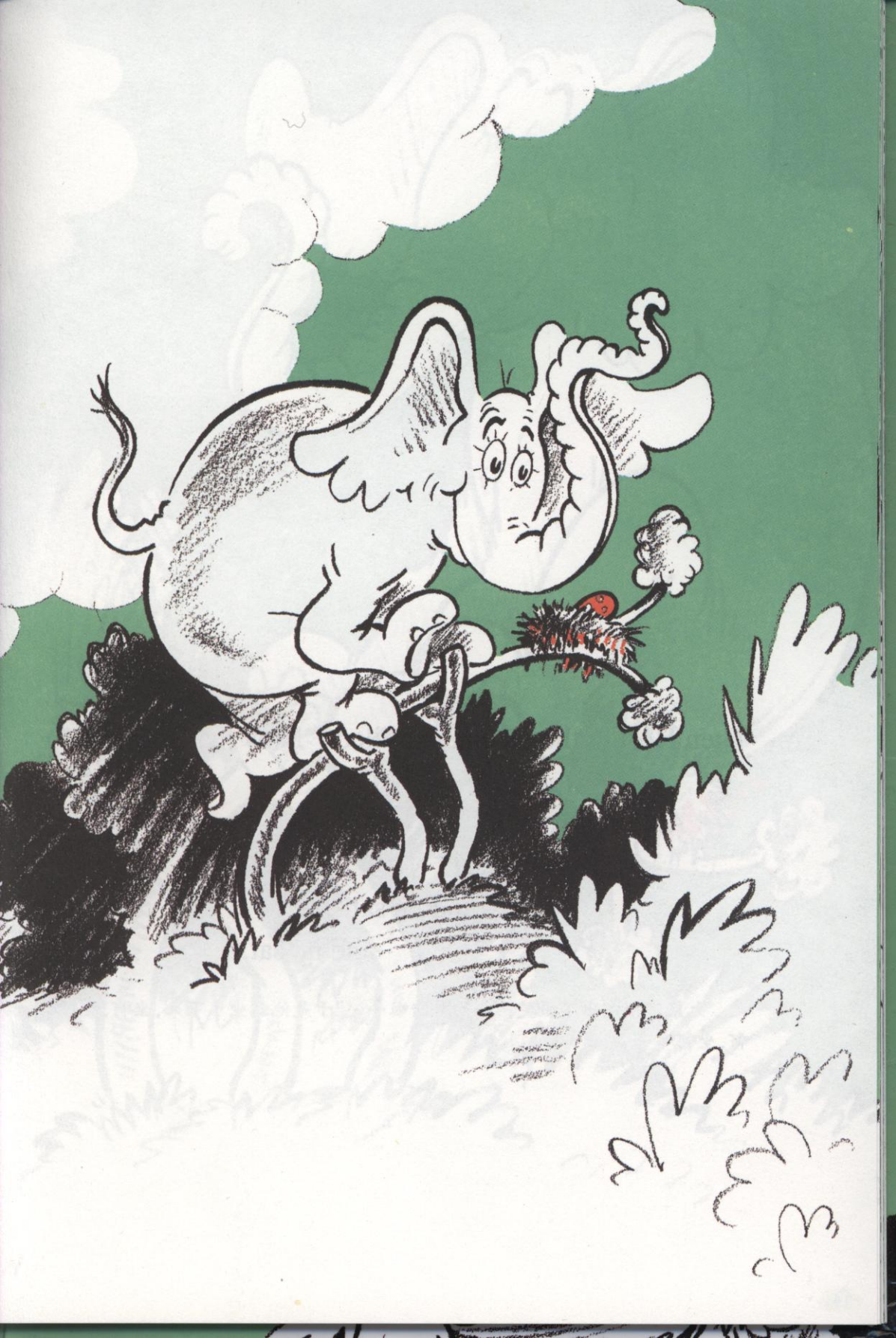
“嗯——，我要做的第一件事，”霍顿喃喃地说，“让我们看看……首先要
把这棵树撑起来，使它更稳固。在我上树前必须这样做。我肯定有一吨重
呢。”

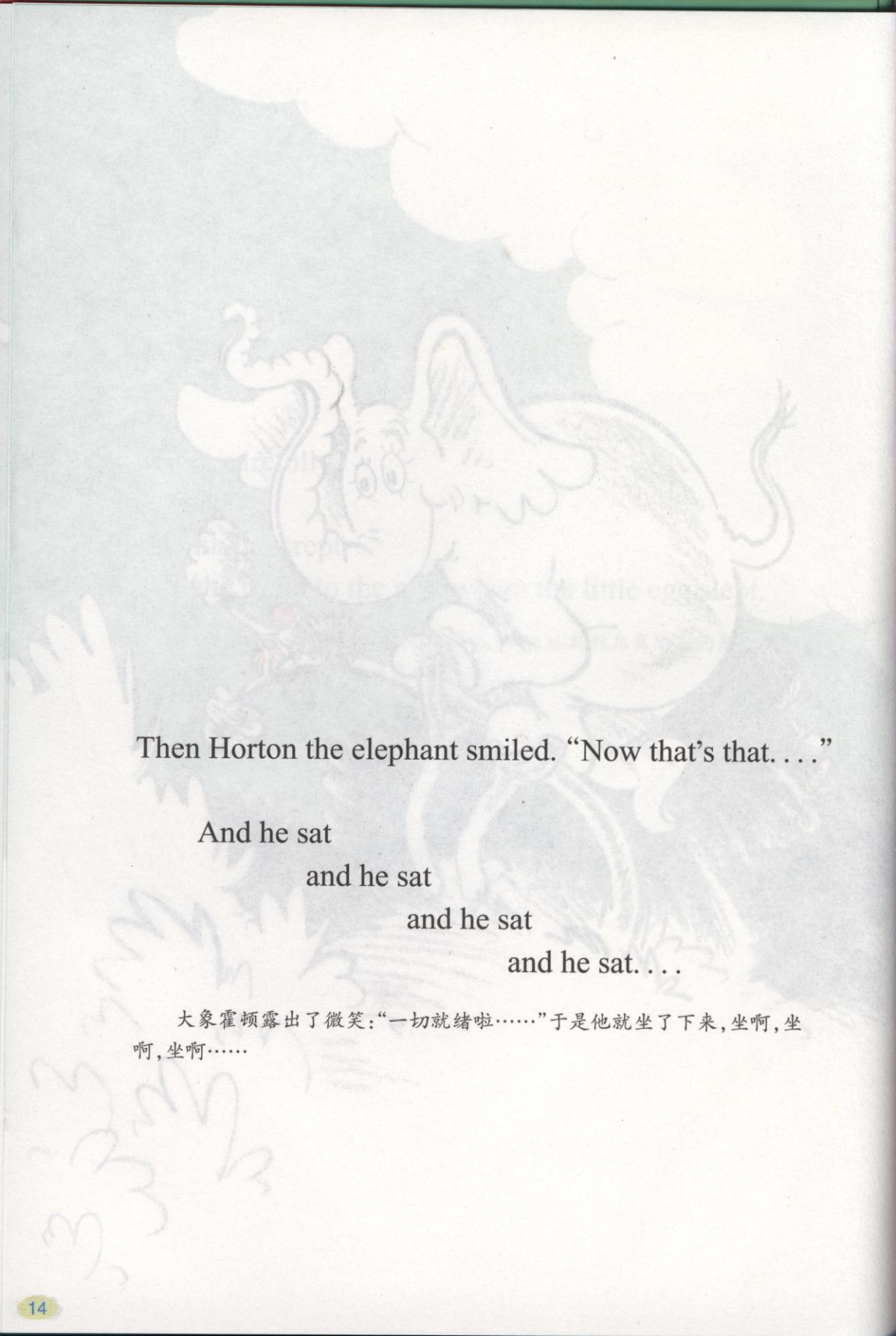




Then carefully,
Tenderly,
Gently he crept
Up the trunk to the nest where the little egg slept.

然后,他小心翼翼地,轻手轻脚地,慢慢地爬到鸟窝所在的那根树枝上,小鸟蛋正安睡在里面呢。





Then Horton the elephant smiled. “Now that’s that. . . .”

And he sat

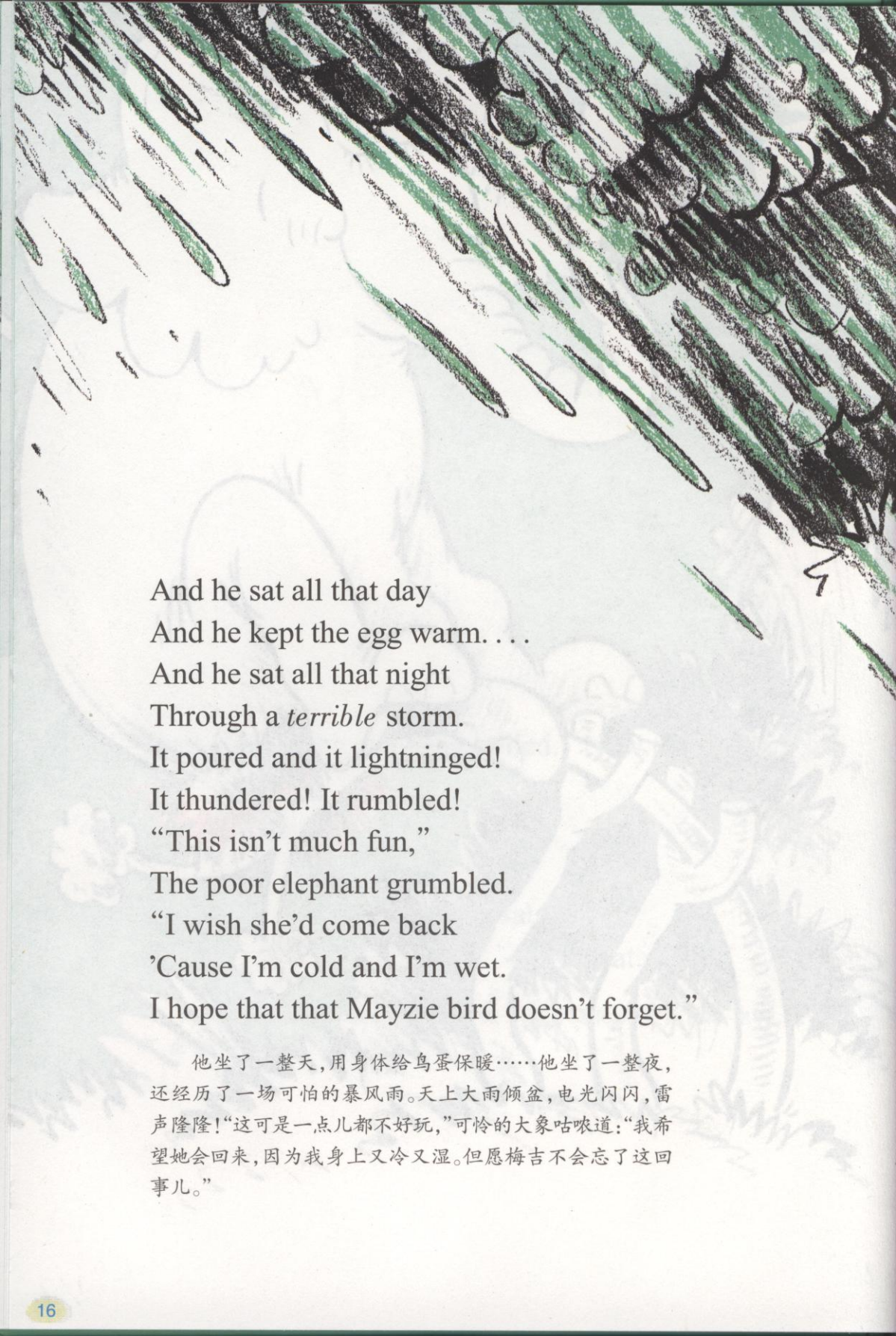
and he sat

and he sat

and he sat. . . .

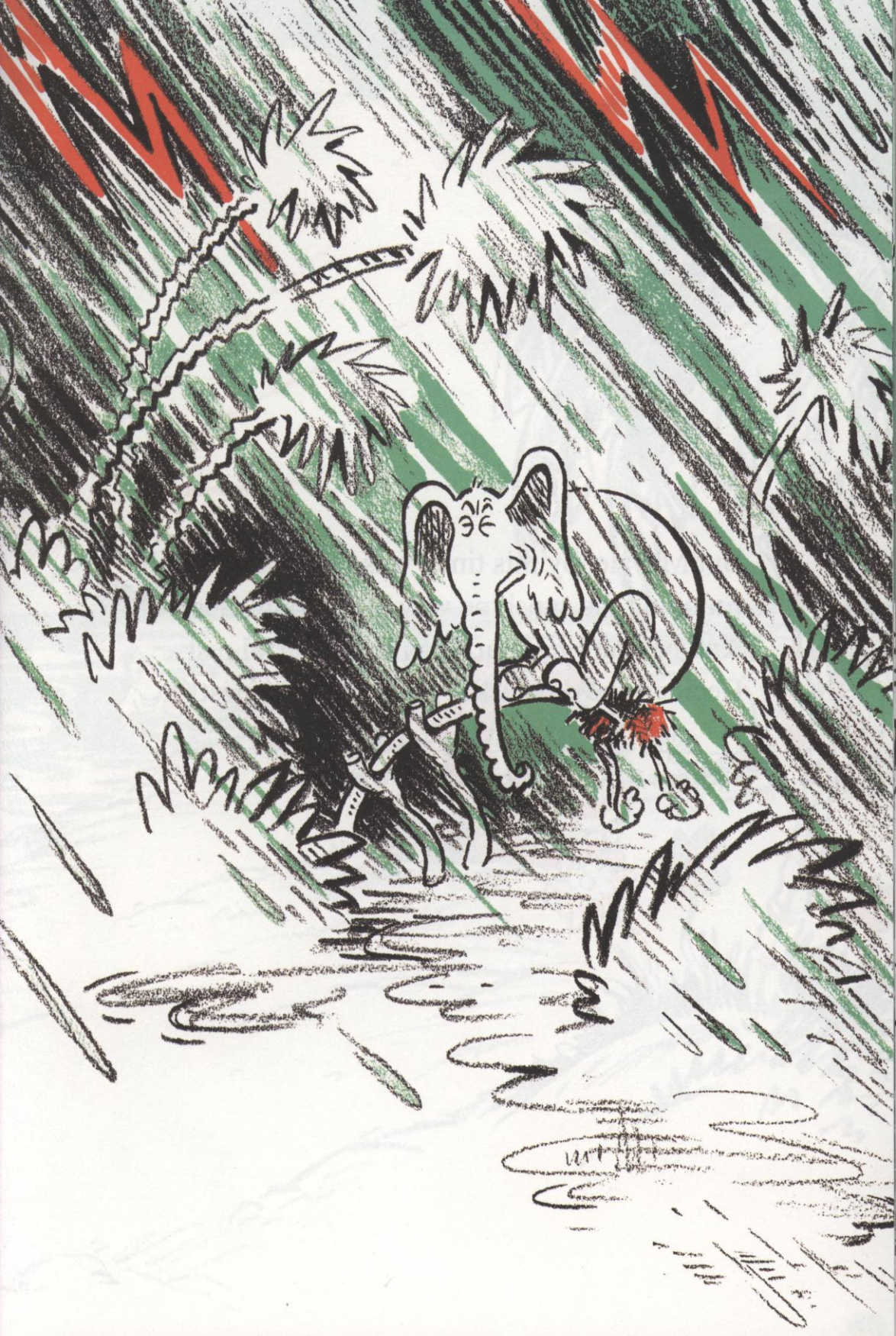
大象霍顿露出了微笑：“一切就绪啦……”于是他就坐了下来，坐啊，坐啊，坐啊……

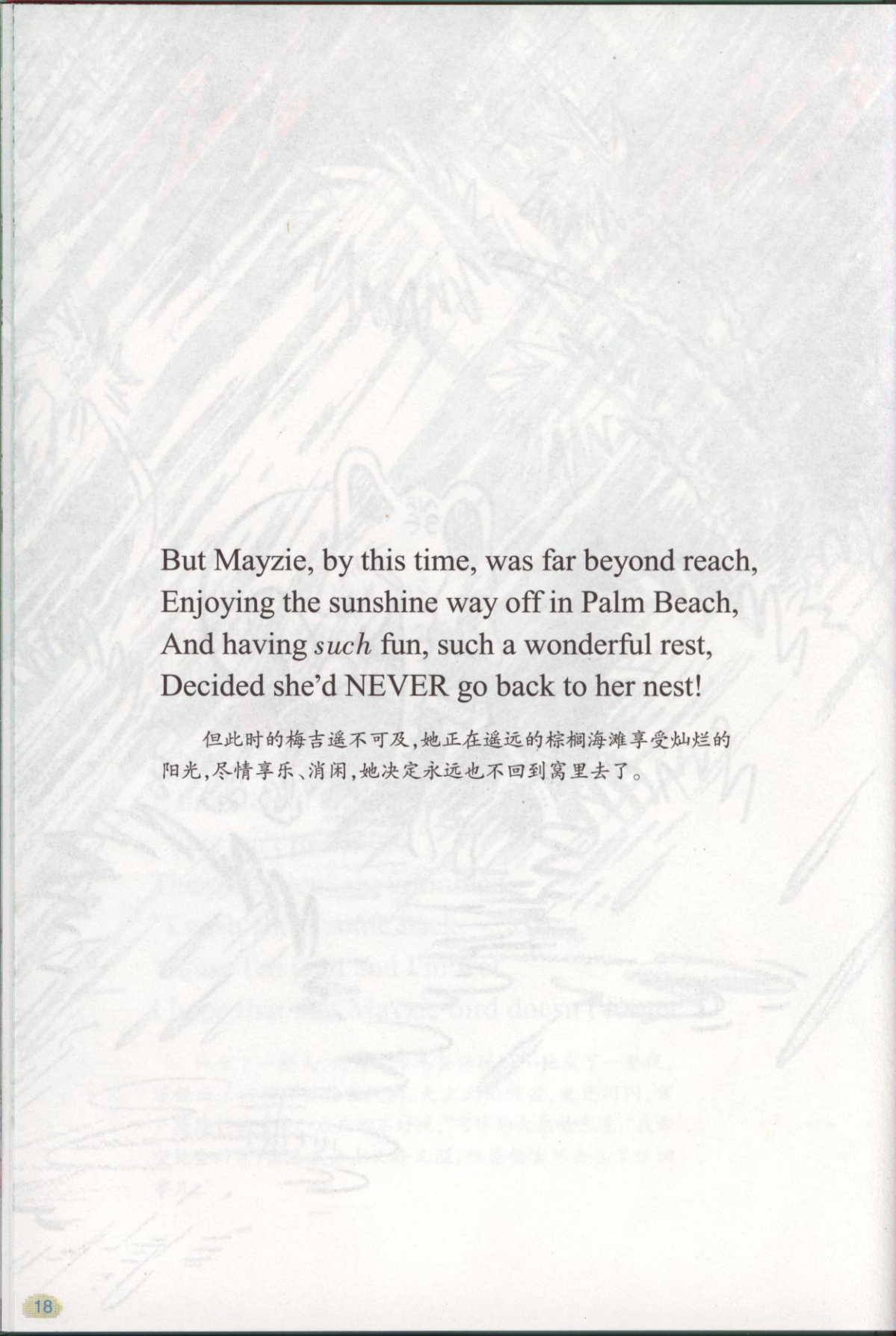




And he sat all that day
And he kept the egg warm. . . .
And he sat all that night
Through a *terrible* storm.
It poured and it lightnined!
It thundered! It rumbled!
“This isn’t much fun,”
The poor elephant grumbled.
“I wish she’d come back
'Cause I’m cold and I’m wet.
I hope that that Mayzie bird doesn’t forget.”

他坐了一整天，用身体给鸟蛋保暖……他坐了一整夜，还经历了一场可怕的暴风雨。天上大雨倾盆，电光闪闪，雷声隆隆！“这可是一点儿都不好玩，”可怜的大象咕哝道：“我希望她会回来，因为我身上又冷又湿。但愿梅吉不会忘了这回事儿。”

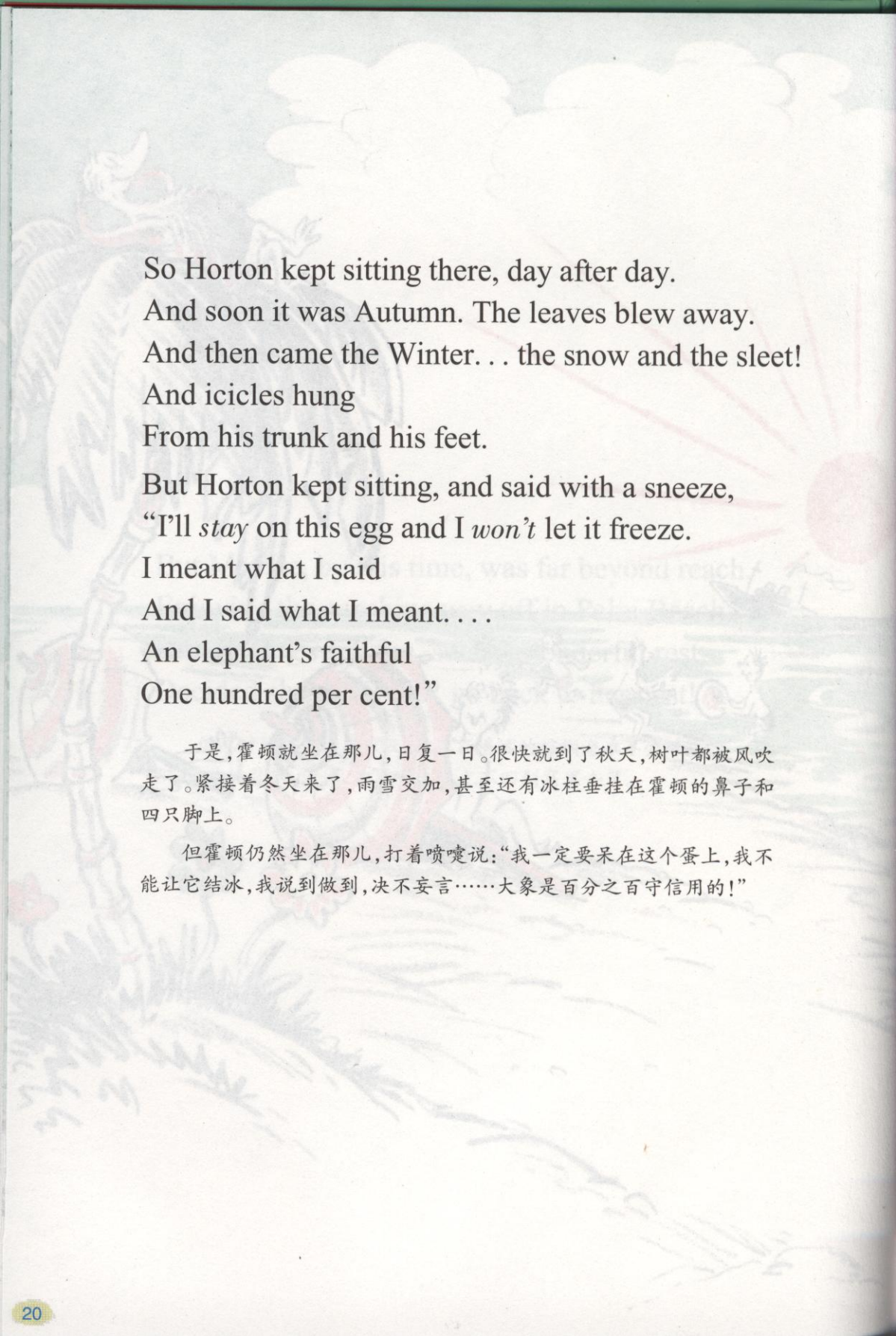


The background of the page is a light-colored illustration. It features several palm trees with long, thin fronds. In the center, there is a bird's nest containing two small, fluffy chicks. The overall style is simple and sketchy, with a focus on the tropical setting.

But Mayzie, by this time, was far beyond reach,
Enjoying the sunshine way off in Palm Beach,
And having *such* fun, such a wonderful rest,
Decided she'd NEVER go back to her nest!

但此时的梅吉遥不可及,她正在遥远的棕榈海滩享受灿烂的阳光,尽情享受、消闲,她决定永远也不回到窝里去了。



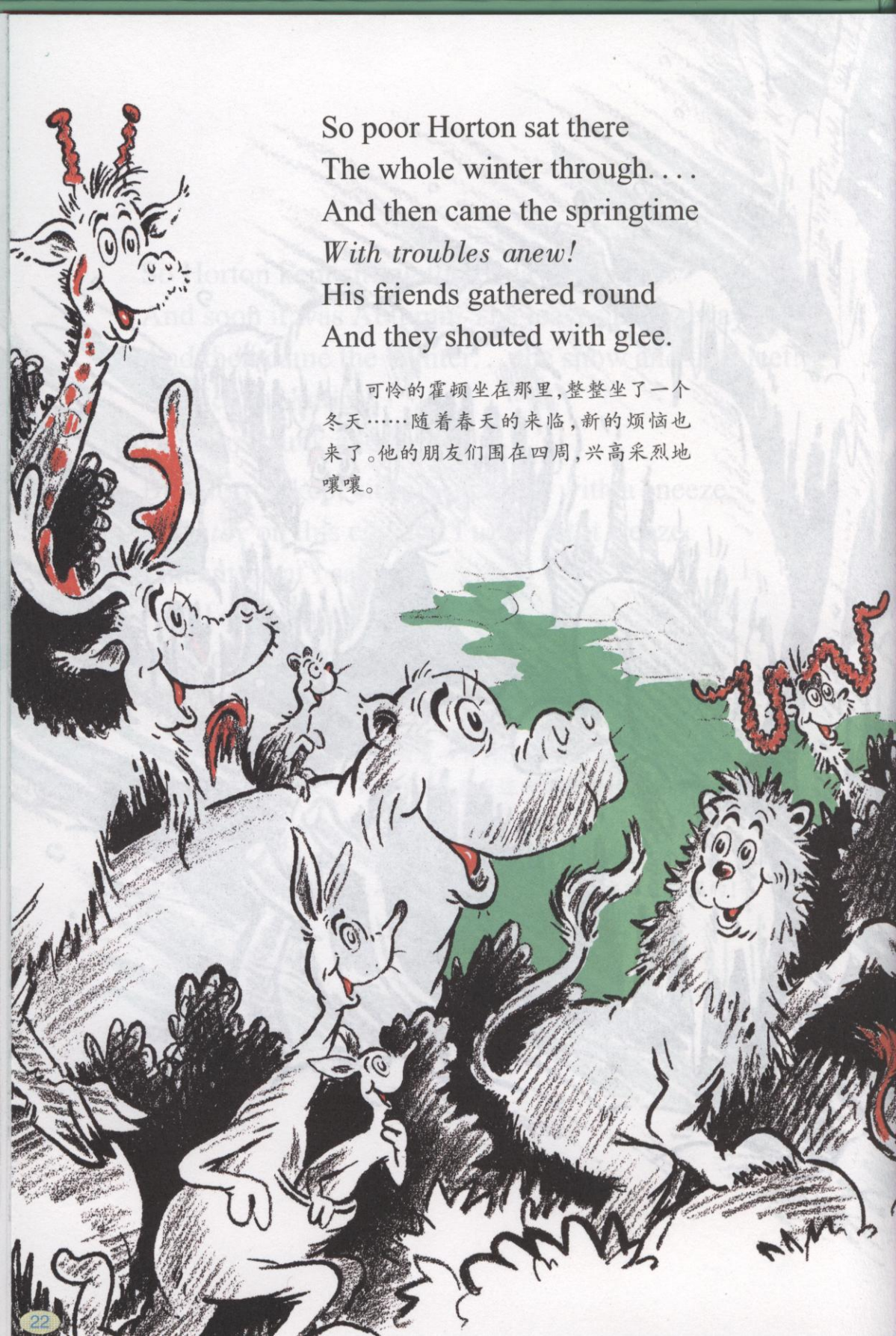


So Horton kept sitting there, day after day.
And soon it was Autumn. The leaves blew away.
And then came the Winter. . . the snow and the sleet!
And icicles hung
From his trunk and his feet.
But Horton kept sitting, and said with a sneeze,
“I’ll *stay* on this egg and I *won’t* let it freeze.
I meant what I said
And I said what I meant. . . .
An elephant’s faithful
One hundred per cent!”

于是,霍顿就坐在那儿,日复一日。很快就到了秋天,树叶都被风吹走了。紧接着冬天来了,雨雪交加,甚至还有冰柱垂挂在霍顿的鼻子和四只脚上。

但霍顿仍然坐在那儿,打着喷嚏说:“我一定要呆在这个蛋上,我不能让它结冰,我说到做到,决不妄言……大象是百分之百守信用的!”



A black and white illustration with some color accents. Horton, a large, white, elephant-like creature with a red collar, is the central focus, looking upwards with a surprised expression. He is surrounded by several other characters: a tall, thin creature with red antennae and a red collar on the left; a smaller, rounder creature with a red collar below it; a rabbit-like creature in the foreground; and a fluffy, white creature on the right. In the background, there are rolling hills and a small pond. The scene is set in a grassy field.

So poor Horton sat there
The whole winter through. . . .
And then came the springtime
With troubles anew!
His friends gathered round
And they shouted with glee.

可怜的霍顿坐在那里，整整坐了一个冬天……随着春天的来临，新的烦恼也来了。他的朋友们围在四周，兴高采烈地嚷嚷。

“Look! Horton the Elephant’s
Up in a tree!”

They taunted. They teased him.

They yelled, “How absurd!”

“Old Horton the Elephant
Thinks he’s a bird!”

“看哪!大象霍顿在树上!”他们奚落
他、戏弄他,还大呼小叫:“多么可笑啊!老
霍顿把自己当成一只鸟啦!”





"Look! Horton is
Up in a tree!
They chuckled
They yelled, "How
"Old Horton the
Thinks he's

They laughed and they laughed. Then they all ran away.
And Horton was lonely. He wanted to play.
But he sat on the egg and continued to say:
“I meant what I said
And I said what I meant. . . .
An elephant’s faithful
One hundred per cent!

他们笑闹了一阵,就都跑掉了。霍顿很孤独,他也想去玩耍,但他坐在鸟蛋上,坚定不移地说:“我说到做到,决不妄言……大象是百分之百守信用的!”



“No matter WHAT happens,
This egg must be tended!”

But poor Horton's troubles
Were far, far from ended.

For, while Horton sat there
So faithful, so kind,

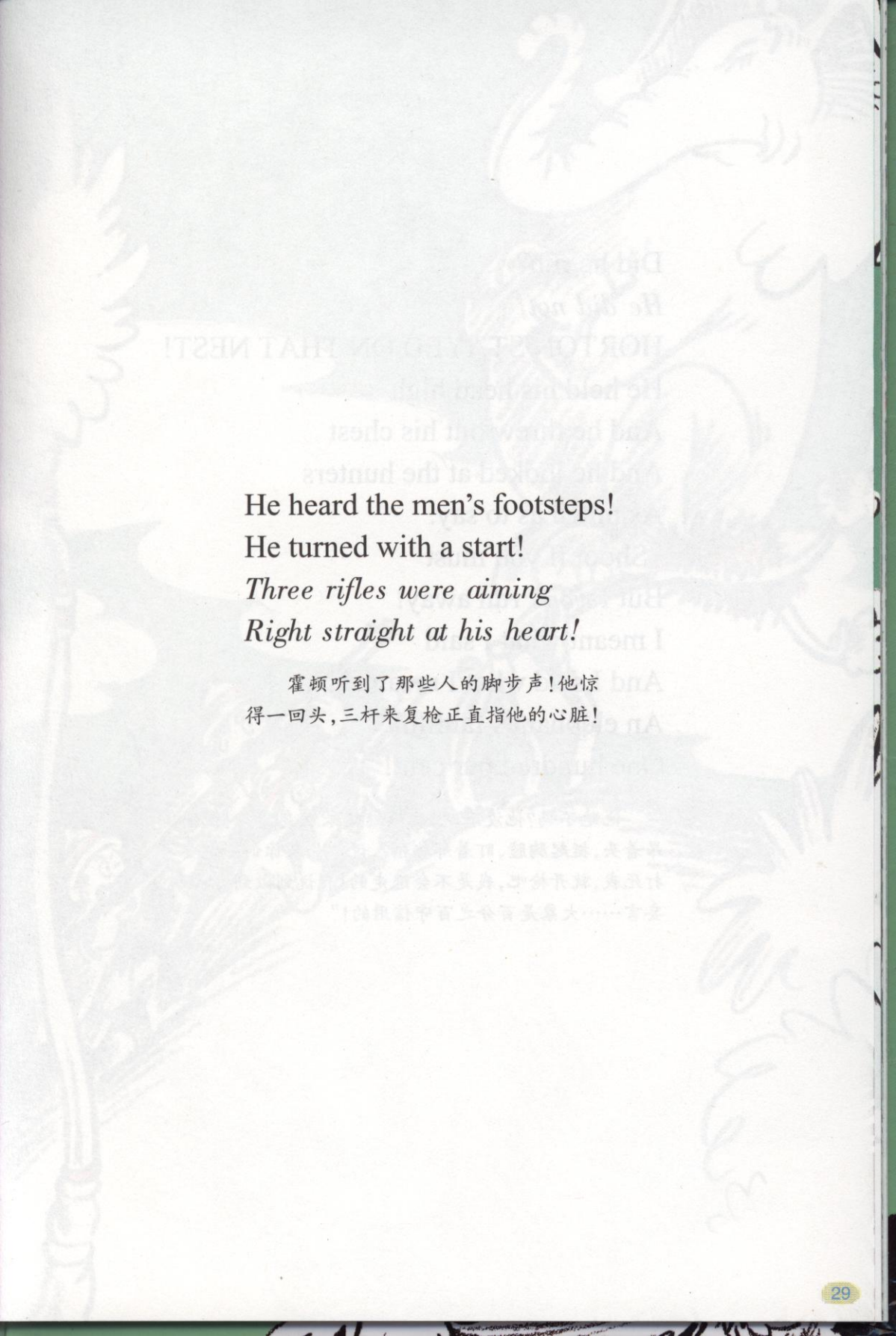
*Three hunters came sneaking
Up softly behind!*

“不管发生什么事情，这个蛋必须有人照管！”然而，对于可怜的霍顿来说，麻烦还远远没有结束。就在忠心耿耿而且充满爱心的霍顿坐在那里的时候，三个猎人蹑手蹑脚地从后面悄悄走了过来。



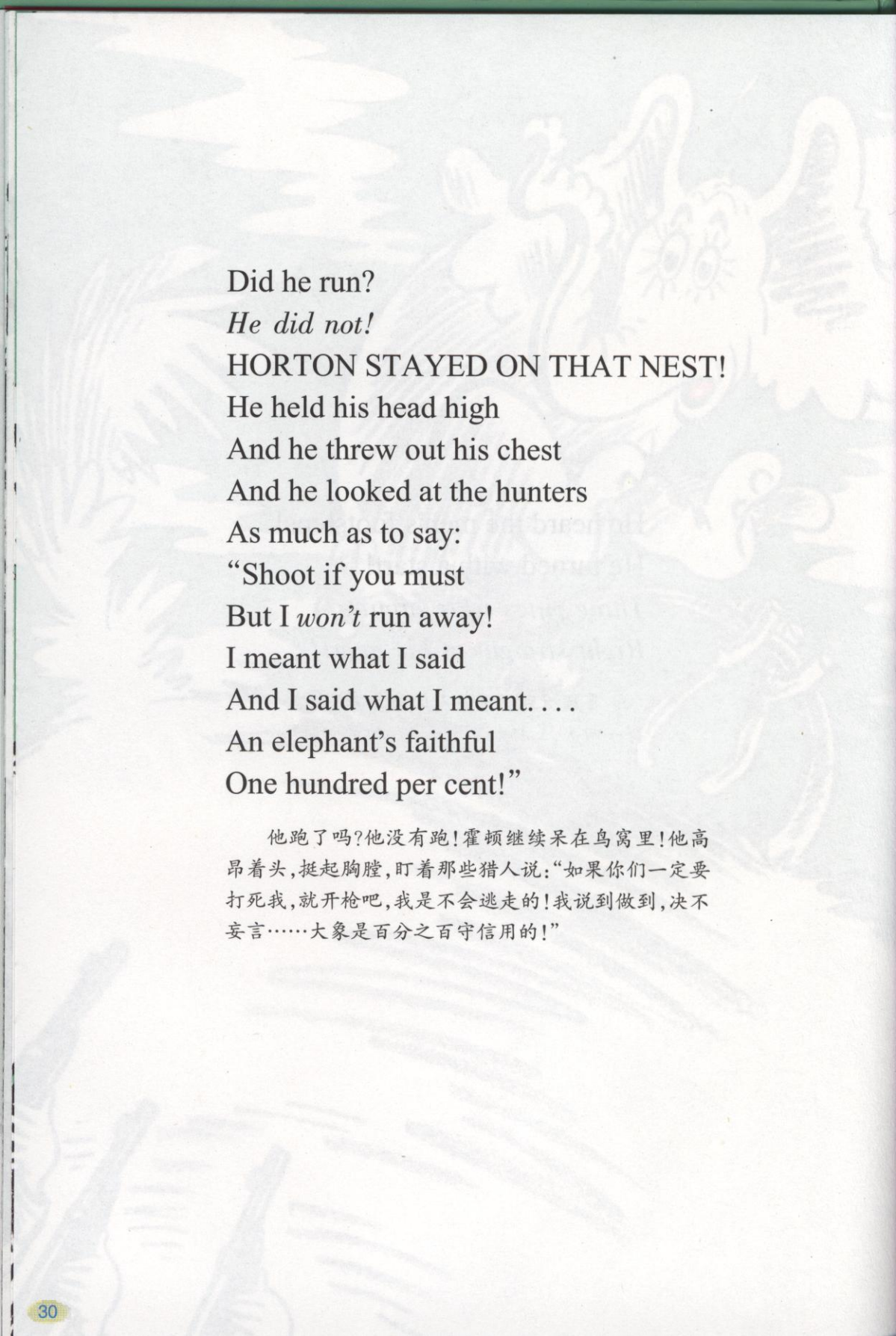






He heard the men's footsteps!
He turned with a start!
Three rifles were aiming
Right straight at his heart!

霍顿听到了那些人的脚步声!他惊
得一回头,三杆来复枪正直指他的心脏!



Did he run?
He did not!
HORTON STAYED ON THAT NEST!
He held his head high
And he threw out his chest
And he looked at the hunters
As much as to say:
“Shoot if you must
But I *won't* run away!
I meant what I said
And I said what I meant. . . .
An elephant's faithful
One hundred per cent!”

他跑了吗?他没有跑!霍顿继续呆在鸟窝里!他高昂着头,挺起胸膛,盯着那些猎人说:“如果你们一定要打死我,就开枪吧,我是不会逃走的!我说到做到,决不妄言……大象是百分之百守信用的!”



But the men *didn't* shoot!
Much to Horton's surprise,
They dropped their three guns
And they stared with wide eyes!
“Look!” they all shouted,
“Can such a thing be?
An elephant sitting on top of a tree ...”

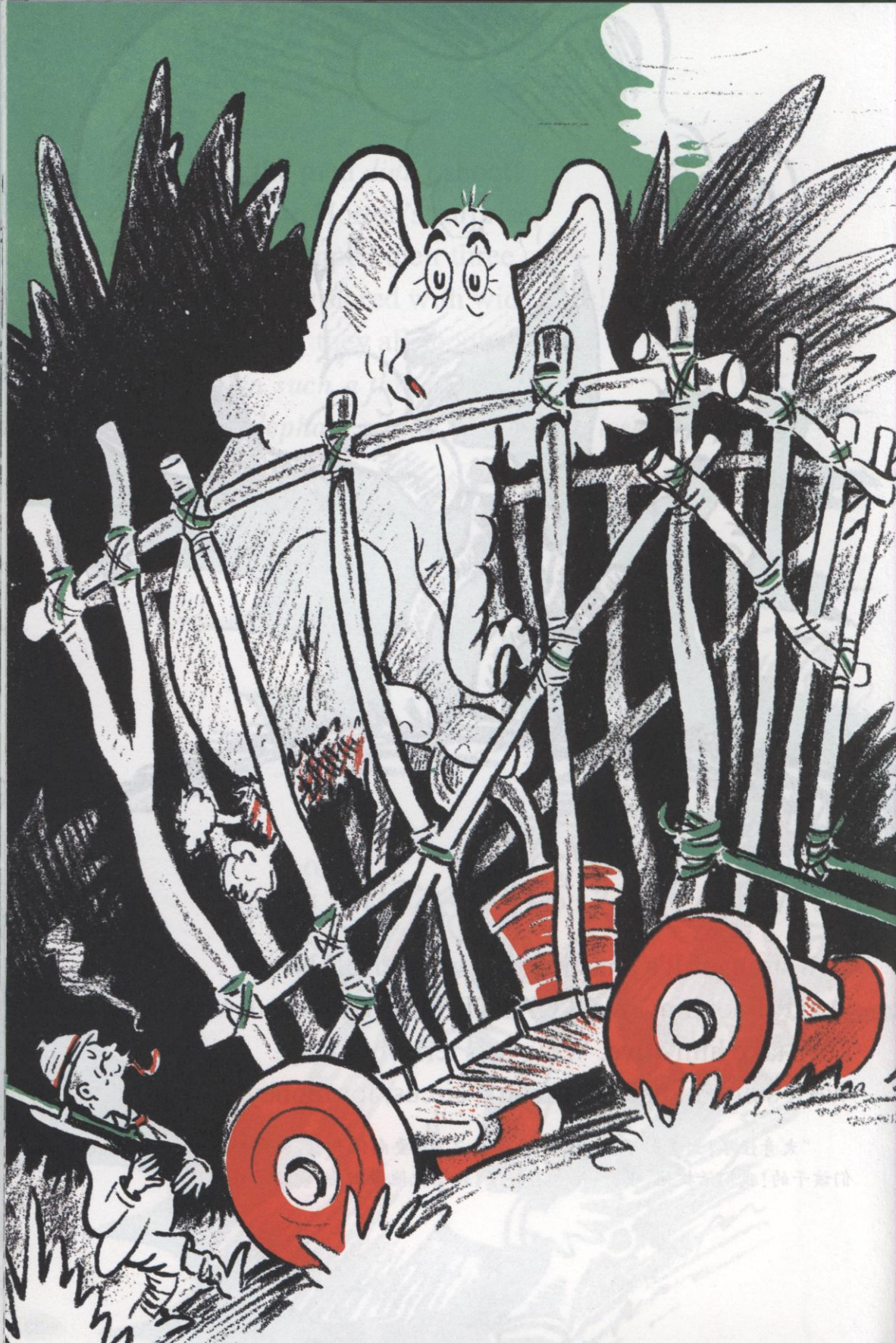
但那些人并没有开枪!令霍顿大吃一惊的是,他们扔掉三杆枪,瞪大眼睛打量着他!“看哪!”他们一起高呼起来,“怎么会发生这种事情?大象坐在树顶上……”





“It’s strange! It’s amazing! It’s wonderful! New!
Don’t shoot him. We’ll CATCH him. That’s *just* what we’ll do!
Let’s take him alive. Why, he’s terribly funny!
We’ll sell him back home to a circus, for money!”

“太奇怪了!太奇妙了!太棒了!太新奇了!不要向他开枪。我们抓住他,这才是我们该干的!我们活捉他。哎呀,他太有趣了!我们把他带回去,卖给马戏团!”



And the first thing he knew, they had built a big wagon
With ropes on the front for the pullers to drag on.
They dug up his tree and they put it inside,
With Horton so sad that he practically cried.
“We’re off!” the men shouted. And off they all went
With Horton unhappy, one hundred per cent.

接下来霍顿发现他们先是造了一辆四轮车,并在前面捆上绳子好拉着车子前进。他们把树挖出来放进车里,霍顿难过得差点儿哭了出来。“我们出发吧!”那些人高呼一声上了路。而霍顿则是百分之一百的不高兴。




Up out of the jungle! Up into the sky!
Up over the mountains ten thousand feet high!
Then down, down the mountains
And down to the sea
Went the cart with the elephant,
Egg, nest and tree. . .

他们出了丛林,向蓝天挺进!他们翻越高达一万英尺的山
峦,又徐徐下山,走向大海,车上拉着大象、鸟蛋、鸟窝和大树
.....







Then out of the wagon
And onto a ship!
Out over the ocean...
And oooh, what a trip!
Rolling and tossing and splashed with the spray!
And Horton said, day after day after day,
“I meant what I said
And I said what I meant...
But oh, am I seasick!
One hundred per cent!”

他们下了四轮车,又登上轮船,开始海上的旅行……噢,多么漫长的旅途!大海翻滚、颠簸,飞溅着浪花!霍顿日复一日地念叨着:“我说到做到,决不妄言……可是,哦,我晕船了,百分之百的!”

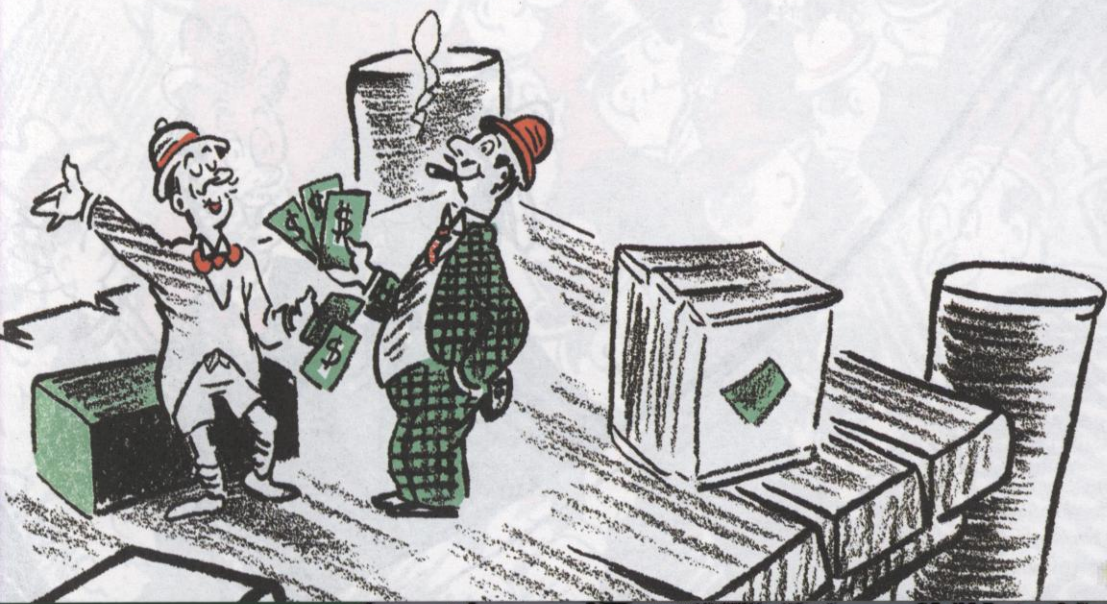


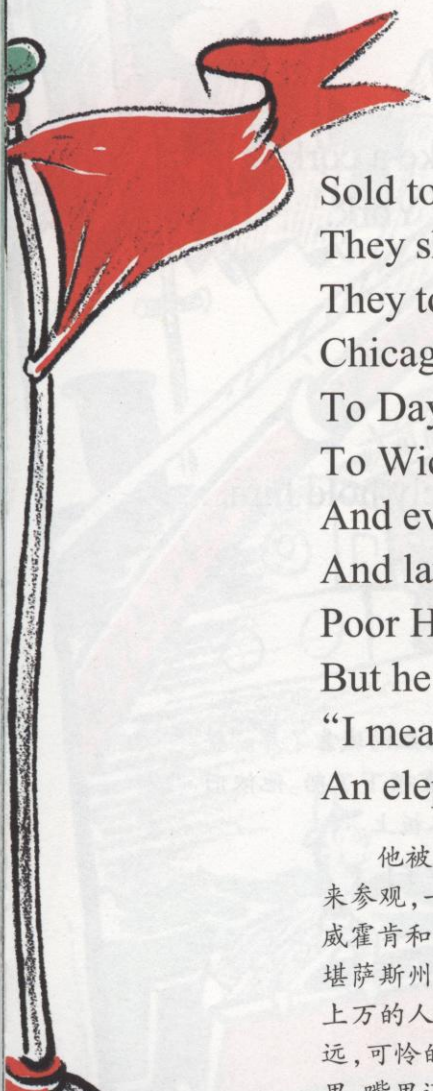


After bobbing around for two weeks like a cork,
They landed at last in the town of New York.
“All ashore!” the men shouted,
And down with a lurch
Went Horton the Elephant
Still on his perch,
Tied onto a board that could just scarcely hold him. . . .
BUMP!
Horton landed!
And then the men sold him!

像鱼漂一样在海上飘荡了两个星期后，他们终于在纽约城靠了岸。“整个卸下来！”那些人高喊着。摇摇晃晃，歪歪斜斜，大象霍顿下了船。他依旧像鸟儿一样栖在树上，还被捆在几乎容不下他的一块木板上。

“咚”的一声，霍顿上岸了！接着，那些人就把他卖掉了！





Sold to a circus! Then week after week
They showed him to people at ten cents a peek.
They took him to Boston, to Kalamazoo,
Chicago, Weehawken and Washington, too;
To Dayton, Ohio; St. Paul, Minnesota;
To Wichita, Kansas; to Drake, North Dakota.
And everywhere thousands of folks flocked to see
And laugh at the elephant up in a tree.
Poor Horton grew sadder the farther he went,
But he said as he sat in the hot noisy tent:
“I meant what I said, and I said what I meant. . .
An elephant’s faithful—one hundred per cent!”

他被卖给了马戏团！于是一个星期接着一个星期，马戏团让人来参观，一毛钱看一次。他们把他带到波士顿、卡拉马祖、芝加哥、威霍肯和华盛顿，他们来到俄亥俄州的代顿、明尼苏达州的圣保罗、堪萨斯州的威奇托和北达科他州的德雷克。每到一地，都会有成千上万的人蜂拥而至，看到树上的大象，人们哈哈大笑。他们走得越远，可怜的霍顿心里就越难过，他坐在气氛热烈、喧闹无比的帐篷里，嘴里还在说着：“我说到做到，决不妄言……大象是百分之百守信用的！”







Then... ONE DAY

The Circus Show happened to reach
A town way down south, not so far from Palm Beach.
And, dawdling along way up high in the sky,
Who (*of all people!*) should chance to fly by
But that old good-for-nothing bird, runaway Mayzie!
Still on vacation and still just as lazy.
And, spying the flags and the tents just below,
She sang out, "What fun! Why, I'll go to the show!"

有一天,马戏团的演出抵达一个靠近棕榈海滩的遥远的南部小镇。有只鸟儿在高空闲逛,恰好飞过帐篷上空。那不是别人,正是游手好闲、逃避责任的梅吉!她还在消闲度假,依旧和过去一样懒惰。发现下面的旗子和帐篷,她大叫起来:“真好玩!我要去看表演!”



And she swooped from the clouds
Through an open tent door. . . .

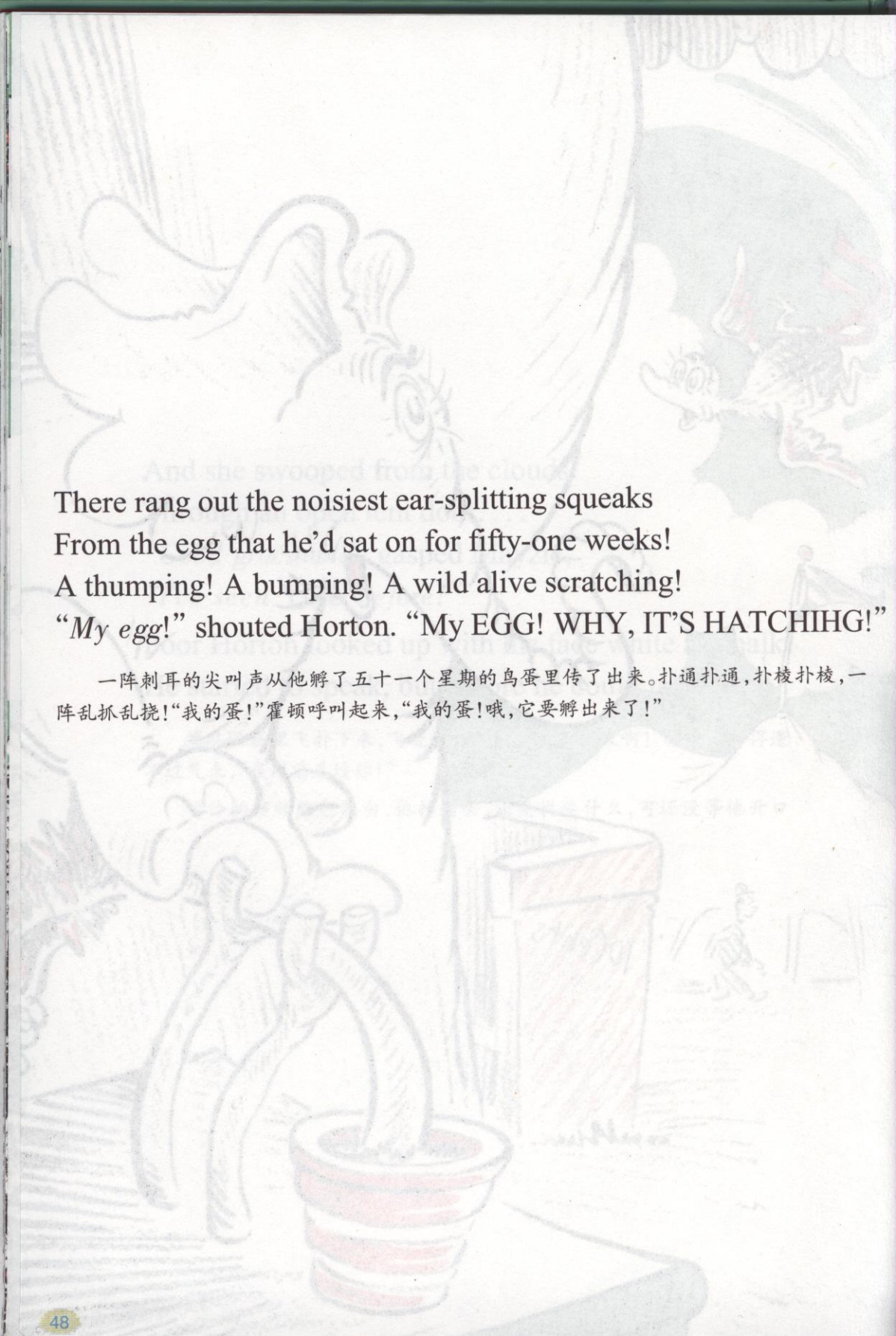
"Good gracious!" gasped Mayzie,
"I've seen YOU before!"

Poor Horton looked up with his face white as chalk!
He started to speak, but before he could talk. . .

她从云层里飞扑下来，飞进敞开的帐篷大门，“天啊！”梅吉惊讶得透不过气来，“我以前见过你！”

可怜的霍顿脸色煞白，他抬起头，正要说什么，可还没等他开口
.....

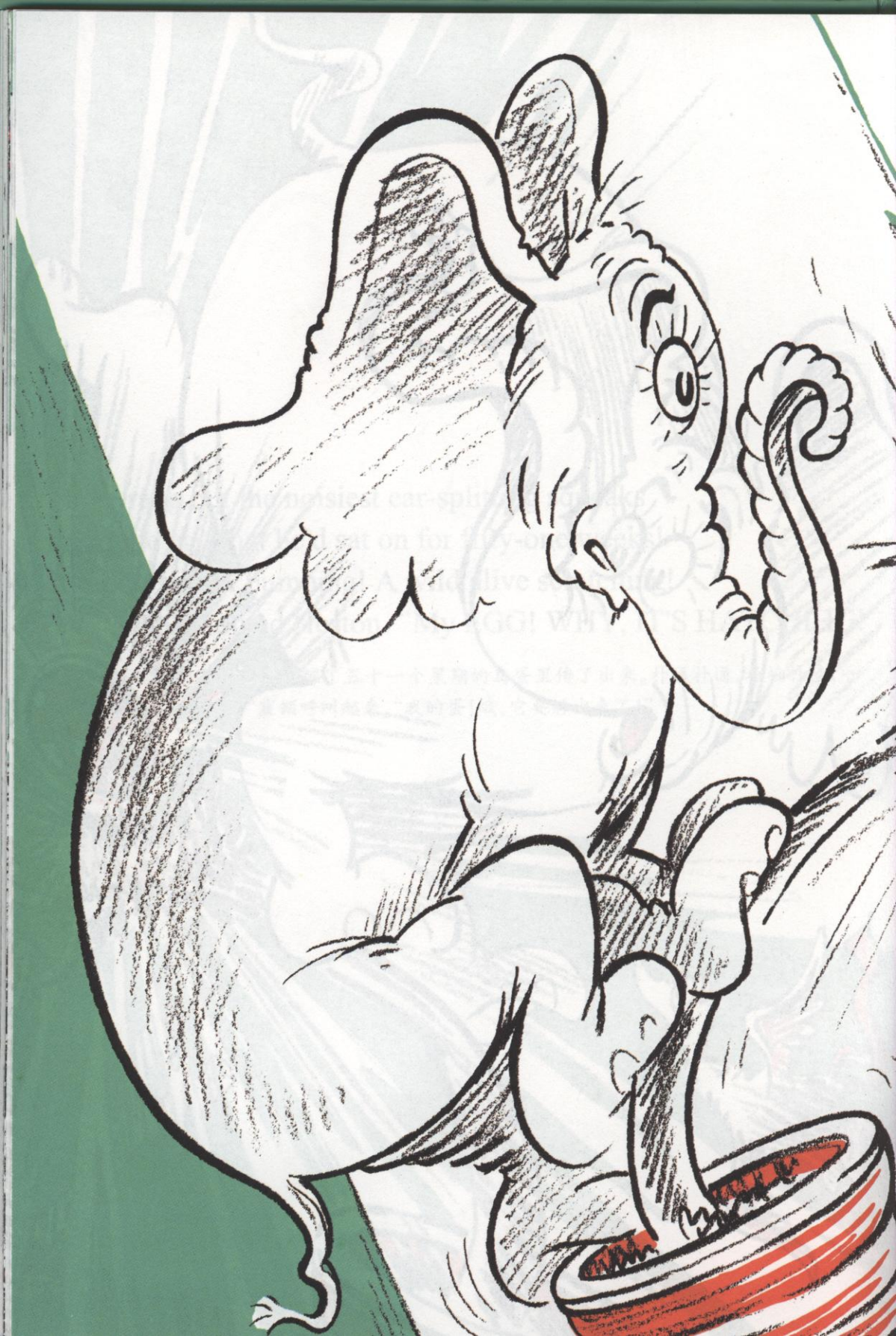




There rang out the noisiest ear-splitting squeaks
From the egg that he'd sat on for fifty-one weeks!
A thumping! A bumping! A wild alive scratching!
“My egg!” shouted Horton. “My EGG! WHY, IT’S HATCHING!”

一阵刺耳的尖叫声从他孵了五十一个星期的鸟蛋里传了出来。扑通扑通，扑棱扑棱，一阵乱抓乱挠！“我的蛋！”霍顿呼叫起来，“我的蛋！哦，它要孵出来了！”







“But it’s MINE!” screamed the bird, when she heard the egg crack.
(The work was all done. Now she wanted it back.)

“It’s MY egg!” she sputtered. “You stole it from me!”

Get off of my nest and get out of my tree!”

Poor Horton backed down

With a sad, heavy heart. . . .

“可这是我的蛋!”看到蛋上的裂缝,梅吉尖叫起来。(现在大功告成,她想要回鸟蛋了。)
“这是我的蛋!”她气急败坏地说,“你偷走了我的蛋!不要呆在我的窝里,离开我的大树!”
可怜的霍顿退却了,心情无比难过、沉重……

But at that very instant, the egg burst apart!
And out of the pieces of red and white shell,
From the egg that he'd sat on so long and so well,
Horton the Elephant saw something whizz!

IT HAD EARS

AND A TAIL

AND A TRUNK JUST LIKE HIS!

就在这时候,蛋壳裂开了!从红白相间的蛋壳碎片中,从他精心孵了这么长时间的鸟蛋里,大象霍顿看到一个东西嗖地飞了出来!它长着和他一样的耳朵,尾巴,还有一个长鼻子。







And the people came shouting, "What's all this about...?"
They looked! And they stared with their eyes popping out!
Then they cheered and they *cheered* and they CHEERED more and more,
They'd never seen anything like it before!
"My goodness! *My gracious!*" they shouted. "MY WORD!
It's something brand new!
IT'S AN ELEPHANT-BIRD!!

And it should be, it should be, it SHOULD be like that!

Because Horton was faithfull! He sat and he sat!

He meant what he said

And he said what he meant. . . ."

人们惊呼起来：“这究竟是怎么回事儿……？”他们看啊看啊，眼珠子都快迸出来了！接着他们开始欢呼啊欢呼，欢呼声经久不息。他们从来没有见过这样的事情！“天哪！天啊！”他们大声喊叫，“我敢说，这是从来没有发生过的！这是一只象鸟！它应该，它本来，它原本就该是这样！因为霍顿言而有信！他孵了那么长时间！他说到做到，决不妄言……”





... And they sent him home
Happy,
One hundred per cent!

……人们把霍顿送回了家，这次
他是百分之百欣喜若狂。



阅读提示



苏斯博士的Beginner Books系列丛书的一位编辑曾经说过：“假如你的孩子能够阅读这些线条，那么他就已经能够体味我们所在的这个迷人的世界了。”苏斯博士亲自为自己的故事绘制的图画，以变幻不拘的线条勾勒出人性和大自然的五彩斑斓、光怪陆离，直接成就了苏斯作品深长的意蕴和经久不衰的魅力。

本册中，无论是主人公大象霍顿，还是配角懒鸟梅吉，还是大森林里的动物群像，乃至在浪尖偶然跃起的一条小鱼，均被赋予了丰富而灵动的面目表情和肢体语言；而云团、树干、树叶、花朵、茅草、浪花甚至山峰，全都随人物的情绪和遭遇而曼妙多姿，堪称处处景语皆情语了。比如树木：与霍顿一起忍受着狂风暴雨抽打的树干是瑟缩和颤抖的；而当大象霍顿昂首挺胸、视死如归地面对偷猎者的枪口，他近旁的一棵树连树叶也是耸然直立的；再看本书最后霍顿欣喜回家的画面，所有的树都如葵花向太阳般仰望着大象漫卷欢笑。

苏斯博士十分擅长以线条描状表情、动作、声音、速度，从而传达情绪和心情、展示场面、凸显事件。本册中最幽默最情趣毕现的情节是霍顿在上树孵蛋之前为那棵小树制作了两个支撑，这两根枝桠从此就不堪重负地苦苦支撑着沉甸甸的大象，当大象猛然回头看见三个黑洞洞的枪口

而大惊失色时，才因瞬间的失重而应声弹起！在象鸟破壳飞出的高潮画面中，蛋壳迸裂飞溅的爆发力和爆裂声，新生儿振翅而出时翅膀的扇动和身体的腾飞，一一随着苏斯博士的射线、弧线、点线跃然纸上。当然，霍顿的眼睛已经惊喜成了两轮光芒四射的小太阳，而梅吉的吃惊中掩饰不住失落——此鸟最后的表情是恨恨然横眉立目，再没有在棕榈海滩眉开眼笑的惬意相了。

儿童文学博士 李虹

Dr. Seuss

霍顿孵蛋

以《哈里·波特》而一举成名的J. K. 罗林图书销量几乎超过了世界上所有的作家，但有一个例外，那就是苏斯博士。


——菲利普·奈尔，《苏斯博士：美国偶像》

我出版过无数大作家的作品，其中包括威廉·福克纳和亨利·奥哈拉，但是在我的作者名录里只有一个天才人物，那就是泰德·盖泽尔（即苏斯博士）。

——贝内特·塞弗，兰登书屋前任总裁

我们都是看苏斯博士的书长大的，他书中千奇百怪的主题和插图激发了幼小心灵的无数幻想，所有这些感觉，成了我不可磨灭的美好记忆。

——布莱恩·格瑞泽，影片《圣诞怪杰》和《戴高帽子的猫》的制片人

音频下载：登录<http://www.ctpc.com.cn>点击“苏斯博士双语经典”
朗读由  BCIS 北京乐成国际学校提供



ISBN 978-7-5001-1717-9



9 787500 117179 >

定价：18.60元